

Document ID : MLI-OTP-0051-0741-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0793 – Track 3
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0741 (transcription of MLI-OTP-0048-0793 - Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0742, l. 6-8	M. AL HASSAN est-ce que vous pouvez confirmer que nous n'avons pas discuté ... euh ... durant la pause de fait concernant notre enquête ?	مكن تؤكد السيد الحسن أننا لم نتحدث على موضوع التحقيق هذا؟	السيد الحسن، هل تستطيع أن تؤكد أننا لم نتحدث عن أية وقائع متعلقة بالتحقيق خلال الاستراحة؟
2.	P. 0744, l. 100-101	Que Yahya aurait donné son avis ou pris une décision liée à la sécurité ?	أنه يحیی يتم إستشارة يحيى في ما يتعلق بأي شيء يتعلق بالأمن؟	أن يحيى قد عبر عن رأيه أو اتخذ قرارا يتعلق بالأمن؟
3.	P. 0745, l. 113-114	La ville de TOMBOUCTOU	بواية تمبكتو	مدينة تمبكتو
4.	P. 0745, l. 129	À part celle de l'aéroport	[Omis]	فيما عدا بوابة المطار
5.	P. 0746, l. 140-141	Sous ses ordres dans le cadre de la sécurité	الذين وضعوا تحت قيادة أمره	الذين وضعوا تحت إمرته في إطار الأمن
6.	P. 0748, l. 221	في الإعلام	[Omis]	les médias
7.	P. 0749, l. 264	Ce premier extrait	[Omis]	المقطع الأول
8.	P. 0750, l. 280-281	أظن هذا...عرفته شوي ولكن ماني متأكد منه العربي الخائن الذي حكمت عليه بخمسين جلدة.	Euh ... je pense que je connais ce bonhomme-là. Je pense que c'est le traître arabe qui a été condamné à 50 coups, à être flagellé de 50 coups	Je pense que c'est... que je le reconnais un peu, mais je ne suis pas sûr, que c'est le traître arabe qui a été condamné à 50 coups de fouet.
9.	P. 0750, l. 302		50 جلدة	[Ajout]
10.	P. 0752, l. 375	Pour les besoins du procès-verbal	[Omis]	لأغراض التسجيل
11.	P. 0753, l. 397-398	Nous sommes toujours à 5 secondes de l'extrait vidéo.	[Omis]	ما زلنا في الثانية الخامسة من مقطع الفيديو
12.	P. 0753, l. 406	Toujours vous m'arrêtez quand	[Omis]	أوقفني في أي وقت إن كنت تريد أن

MLI-OTP-0051-0741_01

13.	P. 0755, l. 474-475	Vous aviez dit que vous étiez présent également	[Omis]	لقد قلت أنك كنت أنت كذلك حاضرا
14.	P. 0756, l. 490-491	et surtout vous M. AL-HASSAN	[Omis]	وخاصة أنت السيد الحسن
15.	P. 0758, l. 556	23 secondes	التيقيقة 23	الثانية 23
16.	P. 0758, l. 572	A 23 secondes	[Omis]	في الثانية 23
17.	P. 0760, l. 656-657	Comme toujours, je vous passe donc l'extrait sans le son qui est très court et je vous demande de bien regarder les images.	كالعادة أريك المقطع بدون صورة	كالعادة، سأريك المقطع القصير بدون صوت وأرجوك أن تنظر إلى الصور جيدا.
18.	P. 0762 l. 696	Nous sommes à 2 secondes	[Omis]	وصلنا إلى الثانيين من الشريط

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Intervieweur 2:** Donc bonjour, nous poursuivons l'interview avec M. AL HASSAN.
- 3 **Interprète:** صباح الخير، نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 4 **Intervieweur 2:** Donc là il est 12 heures 15 minutes.
- 5 **Interprète:** الساعة الثانية عشر و ربع ظهرا.
- 6 **Intervieweur 2:** Juste avant cette courte pause, M. AL HASSAN est-ce que vous pouvez
- 7 confirmer que nous n'avons pas discuté...euh...durant la pause de fait concernant notre
- 8 enquête ?
- 9 **Interprète:** قبل فترة...آه...فترة الإستراحة هذه مكن تؤكد السيد الحسن أننا لم نتحدث على موضوع التحقيق هذا؟
- 10 **Personne entendue:** نعم.
- 11 **Interprète :** Oui.
- 12 **Intervieweur 2:** Très bien...euh...et juste avant cette pause, nous étions en train de...euh...vous
- 13 étiez en train de nous expliquer, nous donner des informations sur...sur la structure de la sécurité
- 14 à TOMBOUCTOU.
- 15 **Interprète:** قبل فترة الإستراحة كنا نتحدث على هيكلية الأمن...جهاز الأمن في تمبكتو.
- 16 **Intervieweur 2:** Et...et notamment sur la composition...euh...des membres, des personnels de
- 17 la sécurité.
- 18 **Interprète:** و خصوصا في ما يتعلق ب...التركيبة و إلا أعضاء جهاز الأمن، أوكي؟
- 19 **Personne entendue:** نعم.
- 20 **Interprète :** Oui.
- 21 **Intervieweur 2:** Donc juste...juste avant de s'arrêter, vous disiez donc c'est...c'est...
- 22 **Interprète:** التشكيلة أكثر من التركيبة، التشكيلة.
- 23 **Intervieweur 2:** Vous disiez qu'en fait la...la sécurité était composée de...de soldats, des soldats
- 24 qui étaient sous TALHA.
- 25 **Interprète:** قلت لنا أنه كانت التشكيلة هذه يشكل من قبل الجنود الذين كانوا تحت طلحة.
- 26 **Personne entendue:** صحيح.
- 27 **Interprète :** C'est vrai.
- 28 **Intervieweur 2:** Que...que ces gens-là, on les appelait le groupe de TALHA.
- 29 **Interprète:** و كانت تسمى هذه الجماعة، جماعة طلحة.
- 30 **Personne entendue:** نعم.
- 31 **Interprète :** Oui.
- 32 **Intervieweur 2:** Donc je voudrais juste continuer là-dessus.
- 33 **Interprète:** نواصل...أريد نواصل في هذه النقطة، في هذا المجال.
- 34 **Intervieweur 2:** Donc ces...ces soldats-là avant la création de la sécurité il y avait déjà ce qu'on
- 35 appelait le groupe de TALHA ?

Restreint CPI

- 36 **Interprète**: هل هذا الجنود هاذوا قبل إنشاء و تأسيس الأمن...جهاز الأمن، هل كانت هناك جماعة تسمى جماعة طلحة؟
37 **Personne entendue**: لا.
- 38 **Interprète**: Non.
39 **Intervieweur 2**: Donc parlez-moi de ces soldats.
40 **Interprète**: كلمني على هذا الجنود.
41 **Personne entendue**: هم من مختلف التركيبية، من مختلف ال...الأجهزة. فيهم اللي كان في الحسبة و فيهم اللي كان في الشرطة،
42 فيهم اللي في الجيش.
- 43 **Interprète**: Ils viennent de divers...euh...organes...euh...il y en a qui...qui se trouvaient à la
44 Hesbah, la police, dans l'armée.
45 **Intervieweur 2**: Ehem...quoi d'autre ?
46 **Interprète**: شيء ثاني؟
47 **Personne entendue**: هذا هو.
- 48 **Interprète**: C'est ça.
49 **Intervieweur 2**: Par exemple, où est-ce...où est-ce qu'ils logeaient ?
50 **Interprète**: أين...مثلا أين كانوا يقيمون؟
51 **Personne entendue**: كل واحد يقيم في بيته.
52 **Interprète**: Chacun loge chez...chez lui...chez soi.
53 **Intervieweur 2**: Je...
54 **Personne entendue**: و أغلبيتهم يسكنوا في البوابات.
55 **Interprète**: Et la majorité réside dans les portes.
56 **Intervieweur 2**: TALHA faisait partie de...de quel groupe, de quelle organisation ?
57 **Interprète**: أي جماعة، أي تنظيم كان ينتمي إليه طلحة؟
58 **Personne entendue**: مثلا فهمنى لم أفهم.
- 59 **Interprète**: Par exemple ? Expliquez-moi.
60 **Intervieweur 2**: Par exemple vous vous faites partie de quel groupe ?
61 **Interprète**: أنت مثلا...أنت مثلا تنتمي لأي جماعة؟
62 **Personne entendue**: جماعة أنصار الدين.
63 **Interprète**: Le groupe AnsarDine.
64 **Intervieweur 2**: Donc TALHA lui fait partie de quel groupe ?
65 **Interprète**: طلحة.
66 **Personne entendue**: كتيبة الفرقان.
67 **Interprète**: أي جماعة طلحة؟
68 **Personne entendue**: كتيبة الفرقان...
69 **Interprète**: Katibat Al Furqan, la Katiba Al Furqan...

- 70 **Personne entendue**: ...ليحيى أبو الهمام.
- 71 **Interprète** : ...de Yahya Abou AL HAMMAM.
- 72 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que...et les...et les hommes...les ce qu'on appelait les
73 groupes de TALHA, est-ce que eux faisaient partie de cet katiba ?
- 74 **Interprète**: و الرجال ما نسوهم جماعة طلحة. هل ينتمون إلى هذه الكتيبة الفرقان؟
- 75 **Personne entendue**: ليس من الضروريات. مختلف...من مختلف القبائل...ال...الكتائب.
- 76 **Interprète** : Ce n'est pas nécessaire...euh...ils faisaient partie de divers katibas.
- 77 **Intervieweur 2**: Ehemmm...est-ce que...euh...tout à l'heure quand je demandais à qui...à
78 qui...qui était...à qui TALHA rendait compte...
- 79 [00:05:01]
- 80 **Interprète**: سألت من قبل إلى من و إلا من يحاسب طلحة...إلى من...يعني من...من...مسائلة طلحة تتم من أي...مع من؟
- 81 **Intervieweur 2**: Vous aviez dit Abou ZEID.
- 82 **Interprète**: قلت لنا أبو زيد.
- 83 **Personne entendue**: صحيح.
- 84 **Interprète** : C'est vrai.
- 85 **Intervieweur 2**: Est-ce que là puisque...puisque vous dites que TALHA fait partie de...de la
86 katibat Al Furqan de YAHYA.
- 87 **Interprète**: قلت لنا أن طلحة هو من كتيبة الفرقان ليحيى.
- 88 **Intervieweur 2**: Est-ce que YAHYA par exemple avait son mot à dire dans le...dans le
89 fonctionnement de la sécurité?
- 90 **Interprète**: هل كان ليحيى مثلاً الكلمة و إلا القول في ما يتعلق بسير شغل الأمن؟
- 91 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 92 **Interprète** : Je le crois aussi. Je le crois.
- 93 **Intervieweur 2**: Emm...qu'est-ce qui vous fait croire ça ?
- 94 **Interprète**: لماذا تعتقد ذلك؟
- 95 **Personne entendue**: هو أمير كتيبة الفرقان و في الأخير أصبح أمير القاعدة.
- 96 **Interprète** : C'est l'émir de la katibat Al Furqan après il est devenu l'émir d'Al Qaeda.
- 97 **Personne entendue**: طبيعي أن يستشار في...في كثير من الأمور يعني.
- 98 **Interprète** : C'est normal qu'il est consulté dans beaucoup de choses.
- 99 **Intervieweur 2**: Mais...mais est-ce que vous auriez une...une raison, un ele...est-ce qu'il y a
100 quelque chose, un élément qui vous fait....qui peut vous confirmez par exemple que...que...que
101 YAHYA aurait donné son avis ou pris une décision liée à la sécurité ?
- 102 **Interprète**: هل لديك يعني مثال و إلا شيء يجعلك تعرف أنه يحيى يتم إستشارة يحيى في ما يتعلق بأي شيء يتعلق بالأمن؟
- 103 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 104 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

- 105 **Intervieweur 2:** Très bien.
- 106 **Interprète:** جيد.
- 107 **Intervieweur 2:** Emm...j'ai encore une question. Tout à l'heure, on parlait de la...de la porte qui
- 108 se trouvait près du fleuve...
- 109 **Interprète:** لدي سؤال. من قبل تحدثنا على البا...البوابة الموجودة في ضفة النهر...
- 110 **Intervieweur 2:** ...qui se trouvait à peu près à une quinzaine de kilomètres de l'entrée de la ville
- 111 de TOMBOUCTOU.
- 112 **Interprète:** ...الموجودة تقريبا 15 كيلومتر من مدخل تمبكتو.
- 113 **Intervieweur 2:** Et comme cette...cette route qui va du...de...du bord du fleuve jusqu'à la ville de
- 114 TOMBOUCTOU, elle arrive à quelle porte à TOMBOUCTOU?
- 115 **Interprète:** هذا الطريق الذي يذهب من ضفة النهر إلى بوابة تمبكتو يصل إلى أي باب في تمبكتو؟
- 116 **Personne entendue:** إلى بوابة المطار.
- 117 **Interprète :** La porte de l'aéroport.
- 118 **Intervieweur 2:** OK, très bien.
- 119 **Interprète:** جيد.
- 120 **Intervieweur 2:** Maintenant, il restait trois autres portes.
- 121 **Interprète:** ثلاث بوابات أخرى.
- 122 **Personne entendue:** صحيح.
- 123 **Interprète :** C'est vrai.
- 124 **Intervieweur 2:** Est-ce...est-ce que...est-ce qu'il y a un dispositif qui a été installé...euh...qui est
- 125 similaire à celui de la...de la porte au bord du fleuve, est-ce qu'il y a un dispositif ou une porte qui
- 126 a été installée à une dizaine de kilomètres aussi des trois autres portes ?
- 127 **Interprète :** J'ai pas bien compris.
- 128 **Intervieweur 2:** Est-ce qu'il y a une porte qui a été installée à une dizaine ou une quinzaine de
- 129 kilomètres des trois autres portes à part celle de l'aéroport ?
- 130 **Interprète:** هل هناك باب...أو كي...تم وضعها على تقريبا 10 كيلومترات من البوابات الأخرى؟
- 131 **Personne entendue:** لا.
- 132 **Interprète :** Non.
- 133 **Intervieweur 2:** OK. Je vais passer la parole à mon collègue [REDACTED]
- 134 **Interprète:** سأعطي الكلمة الآن إلى زميلي [REDACTED]
- 135 **Intervieweur 1:** D'accord. Juste d'abord une précision. Vous avez dit que...euh...que TALHA
- 136 était donc à la katiba Al Furqan.
- 137 **Interprète:** للتوضيح، قلت لنا طلحة هو من كتيبة الفرقان.
- 138 **Personne entendue:** صحيح.
- 139 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

- 140 **Intervieweur 1:** Les hommes qui ont été placés donc sous ses ordres dans le cadre de la
141 sécurité venaient de différents groupes, c'est cela ?
- 142 **Interprète:** الأشخاص الذين وضعوا تحت قيادة أمره، كانوا يأتون من كتائب مختلفة.
143 **Personne entendue:** صحيح.
- 144 **Interprète :** C'est vrai.
- 145 **Intervieweur 1:** D'accord. Tout à l'heure en parlant des groupes, vous avez dit que ceux
146 d'AnsarDine par exemple étaient connus qu'ils ne se couvraient pas le visage.
- 147 **Interprète:** قلت من قبل أنه مثلاً أنصاراً... رجال أنصار الدين كانوا لم... لا يغطوا وجوههم.
148 **Personne entendue:** الأغلبية.
- 149 [00:10:00]
- 150 **Interprète :** En majorité.
- 151 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et vous avez mentionné SANDA.
- 152 **Interprète:** و ذكرت سنده.
- 153 **Intervieweur 1:** HOUKA HOUKA.
- 154 **Interprète:** هوكا هوكا.
- 155 **Intervieweur 1:** Abou TOURAB.
- 156 **Interprète:** أبو تراب.
- 157 **Intervieweur 1:** Est-ce que...est-ce que...donc si je comprends bien ce gens-là sont
158 d'AnsarDine.
- 159 **Interprète:** أنا فهمت من كلامك أن هؤلاء من أنصار الدين.
160 **Personne entendue:** أبو تراب قال لي هو تابع كتيبة أبو زيد.
- 161 **Interprète :** Abou TOURAB m'a dit qu'il faisait partie de la katibat d'Abou ZEID.
- 162 **Intervieweur 1:** Il vous l'a dit vous-même, lui-même ?
- 163 **Interprète:** قال لك ذلك؟
164 **Personne entendue:** نعم.
- 165 **Interprète :** Oui.
- 166 **Intervieweur 1:** Et les deux autres selon vous sont...sont d'AnsarDine si j'ai bien compris.
- 167 **Interprète:** و الإثنين الآخرين حسب رأيك هم من أنصار الدين.
168 **Personne entendue:** هم...نفهمك شوية الإستراتيجية.
- 169 **Interprète :** euh...laissez-moi vous expliquer un peu la stratégie.
- 170 **Personne entendue:** مثلاً إنسان معروف نقول له في الكلام إنسان محروق.
- 171 **Interprète :** euh...emm...par exemple si quelqu'un est connu...euh...on...on dit quelqu'un est
172 brûlé.
- 173 **Personne entendue:** هذا الشخص يعني ليس من الضروري أن يلثم يعني أن...أن يخفي وجهه.
- 174 **Interprète :** euh...cette personne-là c'est pas nécessaire de cacher son visage.

Restreint CPI

- 175 **Personne entendue**: و كثير من جماعة أنصار الدين لا يخفون وجوههم.
- 176 **Interprète** : Et beaucoup de...de personnes...uhh...d'AnsarDine ne se cachent pas le visage.
- 177 **Personne entendue**: مثلاً يحيى أبو الهمام، أبو زيد لا يخفون وجوههم.
- 178 **Interprète** : Par exemple, Yahya Abou AL HAMMAM, Abou ZEID ne cachent pas leurs visages.
- 179 **Personne entendue**: طلحة.
- 180 **Interprète** : TALHA.
- 181 **Personne entendue**: هم من القاعدة.
- 182 **Interprète** : Et ils sont d'Al Qaeda.
- 183 **Personne entendue**: لا يخفون وجوههم.
- 184 **Interprète** : Ils ne se cachent pas le visage.
- 185 **Personne entendue**: أبو تراب و لو كشف و لو أخفي وجهه هو معروف.
- 186 **Interprète** : Abou TOURAB même s'il cache le visage, il est connu.
- 187 **Personne entendue**: أنا و لو أخفيت وجهي، أنا معروف.
- 188 **Interprète** : Moi-même même si je cache mon visage, je suis connu.
- 189 **Personne entendue**: الشعب يعرفني.
- 190 **Interprète** : La population me connaît.
- 191 **Personne entendue**: الناس الغير معروفين، يستطيع الواحد إخفاء وجهه.
- 192 **Interprète** : Les personnes ou les gens qui ne sont pas connus peuvent se cacher le visage.
- 193 **Personne entendue**: هذه هي ال...الخلاصة.
- 194 **Interprète** : Ça c'est en résumé.
- 195 **Intervieweur 1**: D'accord, je comprends. Je comprends c'est clair.
- 196 **Interprète**: فهمت ذلك، واضح.
- 197 **Intervieweur 1**: Vous-même, comment...comment la population vous connaissait ?
- 198 **Interprète**: و أنت كيف تعرفك...يعرفك السكان؟
- 199 **Personne entendue**: أنا كنت تعمل في المستشفى.
- 200 **Interprète** : Je travaillais dans un hôpital.
- 201 **Personne entendue**: الشعب ماشي جاي.
- 202 **Interprète** : Les gens ils viennent, ils partent.
- 203 **Personne entendue**: كنت في quartier هما بنغو يعرفني الشعب كامل.
- 204 **Interprète** : J'étais au quartier Amabongo, la pop...toute la population me connaît.
- 205 **Personne entendue**: في...في الألفينات دائماً أحضر ال...الأعراس و...و الفستيفالات.
- 206 **Interprète** : Dans les années 2000, j'ai...j'ai...j'ai été aux...aux...aux mariages, aux festivals.
- 207 **Personne entendue**: حاجات يعني الشعبية كثيرة دخلتها.

Restreint CPI

- 208 **Interprète** : C'est-à-dire des...des festivités publiques.
- 209 **Interprète** : و تمبكتو يعني معروف فيها. شعب تمبكتو خاصة الطوارق و العرب يعرفوني كاملين.
- 210 **Interprète** : euh...à TOMBOUCTOU je suis connu surtout par les...les arabes et les touaregs.
- 211 **Personne entendue** : كنت مدرسا.
- 212 **Interprète** : J'étais enseignant.
- 213 **Intervieweur 1**: Et pourquoi surtout par les arabes et les touaregs.
- 214 **Interprète** : و لماذا خصوصا العرب و الطوارق؟
- 215 **Personne entendue** : هذا ما أعتقد.
- 216 **Interprète** : C'est ce que je...je pense ou je crois.
- 217 **Intervieweur 1**: Pourquoi vous le pensez ?
- 218 **Interprète** : لماذا تظن ذلك؟
- 219 **Intervieweur 1**: Il y a une raison à cela?
- 220 **Interprète** : هل هناك سبب؟
- 221 **Personne entendue** : أنا كنت أتعامل معهم كثير يعني في التجارة، في الإعلام، في العمل، في الأعراس.
- 222 **Interprète** : Parce que j'avais...j'avais beaucoup à faire avec eux dans le commerce, dans
- 223 les...euh...dans les mariages.
- 224 **Personne entendue** : نحضر مناسبات العرب و نحضر مسابقات...مناسبات الطوارق.
- 225 **Interprète** : Les...les...les festivités des arabes et des touaregs...et des touaregs je...je...je
- 226 parlais...uhh...j'étais présent.
- 227 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et la population vous connaissait également donc à partir de 2012.
- 228 [00:15:00]
- 229 **Interprète** : و الش...السكان يعرفوك...يعرفونك كذلك منذ 2012.
- 230 **Intervieweur 1**: Ou les gens peuvent vous reconnaître, c'est cela?
- 231 **Interprète** : الأشخاص يمكن أن يعرفوك.
- 232 **Personne entendue** : أنا في تمبكتو، يعرفوني في تمبكتو أصلا. ما مشيت قاع.
- 233 **Interprète** : Je ne suis pas parti. Je suis à TOMBOUCTOU.
- 234 **Personne entendue** : ماشي جاي بين تمبكتو و زرو هو.
- 235 **Interprète** : Donc je...je...j'étais toujours...je faisais les va-et-vient entre ZORHO et
- 236 TOMBOUCTOU tout le temps.
- 237 **Intervieweur 1**: Donc je répète. Les gens vous connaissaient à TOMBOUCTOU si je comprends
- 238 bien.
- 239 **Interprète** : أعيد مرة أخرى. السكان في تمبكتو يعرفوك.
- 240 **Personne entendue** : صحيح.
- 241 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 242 **Intervieweur 1:** OK, d'accord. M. AL HASSAN à ce stade je vais vous montrer quelques images.
243 **Interprète:** السيد الحسن في هذا... الآن سأريك بعض الصور.
244 **Personne entendue:** جيد.
245 **Interprète:** Très bien.
246 **Intervieweur 1:** Je vais demander à tout le monde de se déplacer pour que nous puissions voir
247 dans le même écran.
248 **Interprète:** يتحرك الجميع حتى يمكن أن نشاهد هذه الصور.
249 **Intervieweur 1:** Je vais vous montrer une première séquence vidéo [REDACTED]
250 [REDACTED]
251 **Interprète:** أريك أول شيء مقطع شريط فيديو...
252 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
253 [REDACTED] **Interprète:**
254 **Intervieweur 1:** Donc je vous montre un premier extrait.
255 **Interprète:** أريك أول مقطع...مقطع.
256 **Intervieweur 1:** Et je le passe sans le son.
257 **Interprète:** بدون صوت.
258 **Intervieweur 1:** Vous êtes prêt?
259 **Personne entendue:** نعم.
260 **Interprète:** مستعد?
261 **Personne entendue:** نعم.
262 **Interprète:** Oui.
263 *[Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:16:50 – 00:17:20]*
264 **Intervieweur 1:** Voilà, nous avons fini ce premier...ce premier extrait.
265 **Interprète:** وقفنا أو...
266 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN est-ce que vous avez vu ces images ?
267 **Interprète:** هل رأيت السيد الحسن هذه الصور من قبل?
268 **Personne entendue:** رأيت...كنت حاضر في المنطقة و لكن الفيديو نفسه لم أراه من قبل.
269 **Interprète:** J'étais présent sur les lieux mais je n'ai pas vu ce vidéo avant.
270 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc vous étiez présent sur les lieux. Pouvez-vous nous dire où ces
271 images ont été tournées ?
272 **Interprète:** كنت حاضرا في المكان...أوكي...يمكن أن تقول لنا أين تم أخذ هذه الصور?
273 **Personne entendue:** أظن في...في السوق.
274 **Interprète:** Je pense au marché.
275 **Personne entendue:** في السوق.
276 **Interprète:** Vous dites que vous étiez présent. Est-ce que vous vous rappelez de l'occasion ?

Restreint CPI

- 277 **Interprète**: قلت لنا كنت حاضرا. هل تتذكر المناسبة؟
- 278 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que se passait ce jour-là ?
- 279 **Interprète**: ماذا حصل في هذا اليوم؟
- 280 **Personne entendue**: أظن هذا...عرفته شوي و لكن ماني متأكد منه العربي الخائن الذي باع...الذي حكمت عليه المحكمة
281 بخمسين جلدة.
- 282 **Interprète**: euh...je pense que je connais ce bonhomme-là. Je pense que c'est le traître arabe
283 qui a été condamné à 50 coups, à être flagellé de 50 coups.
- 284 **Intervieweur 1**: Donc c'est la personne...
- 285 **Interprète**: C'est la personne qui a vendu...
- 286 **Interprète**: الذي باع.
- 287 **Personne entendue**: باع التومين...التأمين...التومين.
- 288 **Interprète**: باع التأمين؟
- 289 **Personne entendue**: التأمين، نعم.
- 290 **Interprète**: yeah المعونات.
- 291 **Personne entendue**: نعم.
- 292 **Interprète**: ...qui a vendu...qui a vendu la marchandise, qui a vendu les provisions.
- 293 **Intervieweur 1**: Effectivement vous en aviez parlé la dernière fois que nous sommes rencontrés.
294 C'est la même personne, n'est-ce pas ?
- 295 **Interprète**: قلت لي آخر مرة لما إلتقينا. هذا هو نفس الشخص؟
- 296 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 297 **Interprète**: Je le pense.
- 298 **Intervieweur 1**: Vous aviez bien décrit les circonstances et...emmm...et les raisons pour
299 lesquelles cette personne a été condamnée à savoir ces coups de...de fouet.
- 300 **Interprète**: و ذكرت لنا الظروف التي جعلت هذا الشخص يحكم عليه بالجلد.
- 301 **Personne entendue**: صحيح.
- 302 **Interprète**: 50 جلدة.
- 303 **Intervieweur 1**: D'accord, je vous remercie.
- 304 **Interprète**: جيد، شكرا.
- 305 **Intervieweur 1**: Je vais repasser l'extrait et je vais vous demander de....de m'arrêter pour
306 commenter ou bien me dire si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un, d'accord ?
- 307 **Interprète**: أوكي...سأريك المقطع مرة أخرى. وقني في أي وقت إذا رأيت شيئا أو شخص تعرفه.
- 308 **Personne entendue**: جيد.
- 309 **Intervieweur 1**: On fait comme ça?
- 310 **Personne entendue**: جيد، جيد.
- 311 **Intervieweur 1**: D'accord.

312 [00:20:00]

313 **Interprète** : Très bien.

314 **Intervieweur 1**: Vous m'arrêtez quand vous le souhaitez.

315 **Interprète**: توقفني في أي...

316 **Personne entendue**: اللي... اللي لابس أسود هذا.

317 **Interprète** : euh...celui qui est habillé en noir. Celui-là. Celui-là. Celui-là.

318 **Intervieweur 1**: Vous montrez du doigt une personne qui est à...entre la personne qui fouette et
319 la personne qui est fouettée. Nous sommes à...à 5 secondes, 00:00:05.

320 **Interprète**: نحن في الدقيقة الخامسة...في الثانية الخامسة...أوكي...ترينا شخص موجود ما بين الشخص الجلد و الشخص الذي يتم
321 جلده.

322 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous voulez nous dire sur cette personne ?

323 **Interprète**: ماذا تريد قوله في ما يتعلق بهذا الشخص؟

324 **Personne entendue**: هو المسؤول عن الجلد هو...هو من المحكمة.

325 **Interprète** : C'est le responsable de la flagellation et il est du tribunal.

326 **Intervieweur 1**: D'accord.

327 **Personne entendue**: اسمه أبو بكر الأنصاري.

328 **Interprète** : Il s'appelle Abou Baccar AL ANSARI.

329 **Intervieweur 1**: Abou Baccar AL ANSARI. D'accord, vous dites que c'est...c'est quelqu'un du
330 tribunal.

331 **Interprète**: قلت لنا هذا هو شخص من المحكمة.

332 **Personne entendue**: صحيح.

333 **Interprète** : C'est vrai.

334 **Intervieweur 1**: C'était quoi son travail au tribunal si vous vous souvenez ?

335 **Interprète**: هل تتذكر ماذا كان عمله في المحكمة؟

336 **Personne entendue**: من أعضاء المحكمة.

337 **Interprète** : Il était l'un des membres du tribunal.

338 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous pouvez décrire ce qu'il porte pour être plus précis sur
339 l'image ?

340 **Interprète**: هل يمكن أن تصف لنا ما كان...ماذا كان يلبس؟

341 **Personne entendue**: ملابس جلابية سوداء.

342 **Interprète** : euh...une jalabiya noir.

343 **Intervieweur 1**: Ehem.

344 **Personne entendue**: عمامة لونها نقول له...

345 **Interprète** : Un turban de couleur....

346 **Personne entendue**: ممكن نقول اللون اللي إنت تعرفه. أحمر.

Restreint CPI

- 347 **Interprète** : Vous connaissez le...c'est du rouge ou c'est du...
348 **Personne entendue** : اسمه بالعربية اللون هذا...
349 **Interprète** : En arabe, c'est la couleur...
350 **Personne entendue** : لون خشبي.
351 **Interprète** : ...en bois.
352 **Personne entendue** : أو شكلاطي.
353 **Intervieweur 1**: D'accord, je vous comprends.
354 **Interprète** : Chocolat.
355 **Intervieweur 1**: Chocolat, voilà. D'accord.
356 *[Rires, 00:22:45]*
357 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous sommes toujours arrêtés à 00...à 00 :00 :05 secondes...à 5
358 secondes de la vidéo. Est-ce que vous avez un commentaire à faire sur l'image ou nous
359 continuons ?
360 **Interprète** : توقف...
361 **Personne entendue** : هذا...
362 **Interprète** : توقفنا في الدقيقة...الثانية الخامسة، هل لديك أي تعليق إضافي على هذه الصورة؟
363 **Personne entendue** : هذا أبو بكر الشنقيطي.
364 **Interprète** : Celui-là, c'est Abou Baccar AL CHINGUETTI.
365 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
366 **Intervieweur 1**: Qui « celui-là »? Vous montrez du doigt la personne qui est à l'extrême gauche
367 de l'image, c'est cela ?
368 **Interprète** : من هو؟
369 **Personne entendue** : نعم، نعم.
370 **Interprète** : أنت تشير على شخص في أقصى الصورة على اليسار.
371 **Personne entendue** : صحيح.
372 **Interprète** : C'est vrai.
373 **Intervieweur 1**: Que porte cette personne ?
374 **Interprète** : ماذا...
375 **Intervieweur 1**: Pour les besoins du procès-verbal.
376 **Interprète** : ...هو لابس أي شيء؟
377 **Personne entendue** : عمامة خضراء.
378 **Interprète** : Un turban vert.
379 **Personne entendue** : ملابس سوداء.
380 **Interprète** : Des habits noirs.

- 381 **Personne entendue**: جعبة عسكرية.
- 382 **Interprète** : Gilet militaire.
- 383 **Personne entendue**: و نظارات سوداء.
- 384 **Interprète** : Et des lunettes noires. Juste pour clarifier...
- 385 **Interprète**: أنت تقصد هنا gilet و إلا ال veste؟
- 386 **Personne entendue**: لا، الجعبة يعني.
- 387 **Interprète**: gilet الصدرية؟
- 388 **Personne entendue**: نعم، الصدرية.
- 389 **Interprète**: الصدرية.
- 390 **Interprète** : Oui, un gilet.
- 391 **Intervieweur 1**: Je vais demander à tous de parler plus fort pour être sûr que c'est bien enregistré.
- 392
- 393 **Interprète**: لازم نرفع الصوت حتى يسجل كل شيء.
- 394 **Personne entendue**: جيد.
- 395 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 396 **Interprète** : Très bien.
- 397 **Intervieweur 1**: Donc autre chose, autre commentaire à faire sur l'image ? Nous nous sommes toujours à 5 secondes de l'extrait vidéo.
- 398
- 399 **Interprète**: أي شيء آخر؟ أي تعليق آخر على هذه الصورة؟
- 400 **Personne entendue**: خلاص هذا، الباقي لم أعرفه.
- 401 **Interprète** : C'est tout, le reste je ne connais pas.
- 402 **Intervieweur 1**: D'accord, nous pouvons continuer ?
- 403 **Interprète**: سنواصل؟
- 404 **Interprète**: جيد.
- 405 **Interprète** : Très bien.
- 406 **Intervieweur 1**: Je vous remercie. Toujours vous m'arrêtez quand...quand vous souhaitez si vous avez un commentaire à faire.
- 407
- 408 **Interprète**: وقفني إذا أردت التعلّق...أي تعليق.
- 409 **Intervieweur 1**: D'accord, je vous remercie.
- 410 **Interprète**: شكرا.
- 411 **Personne entendue**: جيد.
- 412 [00:24:57]
- 413 [Silence, 00:24:58 – 00:25:11]
- 414 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN j'arrête la vidéo à...à 21 secondes, 00:00:21, 21 secondes.

Restreint CPI

- 415 **Interprète**: أوقف هذا الشريط في الثانية 21.
- 416 **Intervieweur 1**: Je vais vous demander de regarder l'image et de me dire si vous...si vous
- 417 reconnaissez quelqu'un ou quelque chose.
- 418 **Interprète**: شوف مع الصورة و شوف إذا عرقت شيئا أو شخص معين.
- 419 **Personne entendue**: هذا الشخص على ما أظن أنا.
- 420 **Interprète**: euh...je pense que cette personne là c'est moi.
- 421 **Intervieweur 1**: Vous dites : « vous pensez », vous n'êtes pas sûr ?
- 422 **Interprète**: أنت قلت تعتقد، أنت لست متأكد؟
- 423 **Personne entendue**: أنا كنت حاضر. أعتقد أنه أنا.
- 424 **Interprète**: Je pense que c'est moi parce que j'étais présent.
- 425 **Intervieweur 1**: C'est vrai vous nous aviez dit que vous étiez présent ce jour-là effectivement.
- 426 **Interprète**: صحيح قلت لنا كنت موجي...موجودا ذاك اليوم.
- 427 **Personne entendue**: نعم.
- 428 **Intervieweur 1**: Donc vous me dites à 00:00:21, 21 secondes la personne à l'extrême gauche de
- 429 l'image, vous pensez que c'est vous.
- 430 **Personne entendue**: نعم.
- 431 **Interprète**: الثانية 21 نقول لنا أن الشخص الموجود في أقصى الصورة على اليسار هو أنت.
- 432 **Personne entendue**: صحيح.
- 433 **Interprète**: C'est vrai.
- 434 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous décrire ce qui porte la personne que vous pensez être vous-
- 435 même ?
- 436 **Interprète**: هل يمكن أن تصف لنا الشخص الذي تظن أنه أنت؟ ما...ما هو لباسه؟
- 437 **Personne entendue**: الشماغ.
- 438 **Interprète**: آه؟
- 439 **Personne entendue**: الشماغ، الشماغ هذا متاع السعودية، فلسطيني.
- 440 **Interprète**: euh...le...le turban saoudi.
- 441 **Personne entendue**: أو الشماغ هذا...
- 442 **Interprète**: On l'appelle le « Shimakh ».
- 443 **Personne entendue**: شماغ فلسطيني على ما أظن.
- 444 **Interprète**: euh...uhh...je pense que c'est un turban palestinien.
- 445 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 446 **Personne entendue**: وملابس صحراوية.
- 447 **Interprète**: Et des vêtements sahraouis du Sahara.
- 448 **Personne entendue**: اللون...اللون صحراوي.
- 449 **Interprète**: C'est-à-dire la couleur du Sahara.

- 450 **Intervieweur 1:** D'accord. Autres choses ?
- 451 **Interprète:** شيء آخر؟
- 452 **Personne entendue:** خلاص، هذا ما أراد.
- 453 **Interprète:** C'est tout ce que je vois.
- 454 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a une personne à côté de vous ?
- 455 **Interprète:** هل هناك شخص بالقرب منك؟
- 456 **Personne entendue:** نعم، أبو بكر الشنقيطي.
- 457 **Interprète:** Oui, Abou Baccar AL CHINGUETTI.
- 458 **Intervieweur 1:** D'accord. C'est la même personne que vous aviez décrit tout à l'heure ? N'est-ce pas ?
- 459 **Interprète:** نفس الشخص الذي ذكرته من قبل؟
- 460 **Personne entendue:** صحيح.
- 461 **Interprète:** Oui.
- 462 **Intervieweur 1:** D'accord. Je vous remercie.
- 463 **Interprète:** شكرا.
- 464 **Intervieweur 1:** Vous avez d'autres commentaires ou quelque chose à dire par rapport à ces...à ces images?
- 465 **Interprète:** هل لديك أي تعليق تقوله في ما يتعلق بهذه الصور؟
- 466 **Personne entendue:** أعتقد أن الفيديو هذا شرحته قبل.
- 467 **Interprète:** Je pense que j'avais décrit ce vidéo avant.
- 468 **Intervieweur 1:** Vous pensez que vous avez décrit la vidéo ou ce qui s'est passé ?
- 469 **Interprète:** هل ذكرت...شرحت الفيديو أو ما حصل؟
- 470 **Personne entendue:** ما حصل.
- 471 **Interprète:** Ce qui s'est passé.
- 472 **Intervieweur 1:** Oui, vous aviez bien décrit ce qui s'est passé. Vous aviez dit que vous étiez présent également et vous nous aviez dit tout à l'heure qu'il s'agit de la personne qui s'occupait des biens, c'est ça ?
- 473 **Personne entendue:** نعم.
- 474 **Interprète:** صحيح، شرحت لنا ماذا حصل و شرحت..قلت لنا أن الشخص هو الشخص الذي كانت مسؤوليته الإهتمام بال...بالمؤونة يعني.
- 475 **Personne entendue:** صحيح.
- 476 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit que c'est un traître. Il avait vendu aux commerçants. C'est cela ?
- 477 **Interprète:** و قلت لنا أنه كان خائنا و باع للتجار.
- 478 **Personne entendue:** صحيح.
- 479 **Intervieweur 1:** C'est vrai.

Restreint CPI

485 **Intervieweur 1:** D'accord. Je vais vous montrer, si vous le voulez bien, un autre extrait qui porte
486 le numéro de référence MLI...

487 **Interprète:** سأريك... سأريك مقطع آخر بالرقم المرجعي MLI...

488 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

489 [REDACTED] **Interprète:**

490 **Intervieweur 1:** D'accord? Je demande à tout le monde de regarder et surtout vous M. AL
491 HASSAN, je vous demande de regarder des images...

492 **Interprète:** أطلب من الجميع...

493 **Intervieweur 1:** ...que je vous le passe d'abord sans le son.

494 **Interprète:** ...مشاهدة الصور بدون صوت.

495 *[Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:29:01 – 00:29:32]*

496 **Intervieweur 1:** Je vais vous demander de regarder jusqu'au bout et nous allons revenir après
497 pour...pour en parler.

498 **Interprète:** نشوف حتى للنهاية و بعد نرجع من بعد.

499 *[Continuation de la diffusion de l'extrait vidéo, 00:29:38 – 00:29:48]*

500 **Intervieweur 1:** D'accord. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

501 **Interprète:** السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟

502 **Interprète:** حاضر المكان و لكن الفيديو لم أراه قبل هناك.

503 **Interprète :** J'étais présent sur les lieux mais je n'ai pas vu ce vidéo jusqu'à ce jour.

504 *[00:30:03]*

505 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous étiez présent. Pouvez-vous nous dire ce qui s'est passé à
506 cette occasion ?

507 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

508 **Interprète:** كنت حاضرا هل يمكن أن تقول لنا ماذا جرى في هذه المناسبة؟ طبعاً لغرض تسجيل المحضر

509 **Intervieweur 1:** Pour les besoins du procès-verbal.

510 **Personne entendue:** نفس الشيء، نفس الفيديو.

511 **Interprète :** C'est le même vidéo.

512 **Personne entendue:** نفس المناسبة، مناسبة جلد هذا الشخص حسين بادي بخصوص الخيانة.

513 **Interprète :** C'est...c'est la même occasion. C'est l'occasion de la flagellation de cette personne
514 là...

515 **Interprète:** إسمه؟

516 **Personne entendue:** حسين بادي.

517 **Interprète :** ...Hussein BADI...euh...à cause de sa trahison.

Restreint CPI

- 518 **Intervieweur 1:** D'accord. Je vais vous repasser les images et vous allez nous dire si vous
519 reconnaissez quelque chose ou quelqu'un et arrêtez-moi à n'importe quel moment si vous le
520 voulez bien.
- 521 **Personne entendue:** جيد.
- 522 **Interprète:** سأريك الصور مرة أخرى و قل لي إذا عرفت أي شيء أو أي شخص وقفني.
- 523 **Intervieweur 1:** On fait comme ça ?
- 524 **Personne entendue:** جيد.
- 525 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 526 **Personne entendue:** هذا نفس الأشخاص الذي ذكرتهم في الفيديو السابق.
- 527 **Interprète :** Ça c'est les mêmes personnes que je mentionnais dans la vidéo prési...précédente.
- 528 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc nous nous sommes arrêtés à 6 secondes. Veuillez juste nous
529 rappeler les noms des personnes...euh...que vous avez mentionné tout à l'heure...
- 530 **Interprète:** توقفت في الثانية السادسة، ذكرنا بالأسماء التي ذكرتها...
- 531 **Intervieweur 1:** ...que vous voyez sur l'image.
- 532 **Interprète:** ...التي رأيته في الصورة.
- 533 **Personne entendue:** أبو بكر الشنقيطي و أبو بكر الأنصاري.
- 534 **Interprète :** Abou Baccar AL CHINGUETTI et Abou Baccar AL ANSARI.
- 535 **Intervieweur 1:** Ehem...d'accord. D'autres commentaires sur l'image ?
- 536 **Interprète:** تعليقات أخرى على الصورة.
- 537 **Personne entendue:** خلاص.
- 538 **Interprète :** C'est tout.
- 539 **Intervieweur 1:** On peut continuer ?
- 540 **Interprète:** نواصل؟
- 541 **Personne entendue:** نعم.
- 542 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 543 **Interprète :** Oui.
- 544 **Intervieweur 1:** Et vous m'arrêtez quand vous le souhaitez si vous avez un commentaire à faire
545 ou si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
- 546 **Interprète:** وقفني إذا لديك تعليق أو شفت صورة أو أي شيء و إلا شخص تعرفه.
- 547 **Intervieweur 1:** Vous montrez du doigt...attendez.
- 548 **Interprète:** أنت تشير بإص...إصبع إلى...
- 549 **Personne entendue:** إلى الشخص الذي لابس الأحمر هذا، ملابس حمراء.
- 550 **Interprète :** La personne qui...qui est vêtue en rouge ou qui porte des vêtements rouges.
- 551 **Personne entendue:** و عمامة بيضاء.
- 552 **Interprète :** Et un turban blanc.

Restreint CPI

- 553 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
- 554 **Personne entendue:** أعتقد أنه طلحة.
- 555 **Interprète :** Je...je crois que c'est TALHA.
- 556 **Intervieweur 1:** D'accord, nous nous sommes arrêtés à 23 secondes, vous nous dites que la
- 557 personne donc à l'extrême gauche de l'image habillée en rouge avec le turban blanc serait
- 558 TALHA.
- 559 **Interprète:** توقفنا في الدقيقة 23 و تقول لي أنه الشخص الموجود في أقصى يسار الصورة و لابس أحمر و عمامة بيضاء هو طلحة.
- 560 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 561 **Personne entendue:** صحيح.
- 562 **Interprète :** C'est vrai.
- 563 **Intervieweur 1:** En fait je rappelle que...que vous nous aviez dit la dernière fois que TALHA était
- 564 également présent ce jour-là.
- 565 **Interprète:** أذكرك أنك قلت لنا من قبل أن طلحة كان موجود.
- 566 **Intervieweur 1:** Cela confirme son présence ce jour-là également.
- 567 **Interprète:** هذا يؤكد حضوره في هذا اليوم.
- 568 **Personne entendue:** صحيح.
- 569 **Interprète :** C'est vrai.
- 570 **Intervieweur 1:** Autres choses à dire sur l'image ?
- 571 **Interprète:** أي شيء...أي شيء.
- 572 **Intervieweur 1:** À 23 secondes.
- 573 **Personne entendue:** خلاص.
- 574 **Interprète:** في ما يتعلق بالصورة.
- 575 **Interprète :** C'est tout.
- 576 **Intervieweur 1:** Donc nous continuons. Toujours vous m'arrêtez si vous reconnaissez quelque
- 577 chose ou quelqu'un ou un commentaire à faire.
- 578 **Interprète:** أوقفني إذا لديك تعليق، تعرف شيء و إلا شخص.
- 579 **Intervieweur 1:** Vous montrez du doigt...je ma...nous nous arrêtés à 39 secondes.
- 580 **Interprète:** تشير بإصبعك، توقفنا في الدقي...في الثانية 39.
- 581 **Personne entendue:** نعم، هذا أنا.
- 582 **Interprète :** Ça c'est moi.
- 583 **Intervieweur 1:** Vous montrez du doigt, est-ce que vous pouvez nous dire qui...vous montrez du
- 584 doigt une personne sur l'écran et vous dites que c'est vous.
- 585 **Interprète:** تشير بإصبعك إلى شخص على الشاشة و تقول هذا أنت.
- 586 **Personne entendue:** نعم.
- 587 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

- 588 **Intervieweur 1:** Pour comprendre pour les besoins du procès-verbal, que fait cette personne ?
589 **Interprète:** حتى نفهم و لغرض المحضر، ماذا يفعل هذا الشخص؟
590 **Intervieweur 1:** Sur l'image.
591 **Interprète:** في الصورة.
592 **Personne entendue:** كان ماسك ال...هذه...حسين بادي الذي ضرب.
593 **Interprète:** Il avait pris...euh...Hussein BADI qui a été frappé.
594 **Personne entendue:** بيده.
595 **Interprète:** Pris du bras.
596 **Intervieweur 1:** D'accord.
597 **Interprète:** Non, non, pris de la main. Juste pour clarifier, OK.
598 [00:34:59]
599 **Interprète:** تقول أن هذا الشخص يمسك بيده الشخص الذي ضرب.
600 **Personne entendue:** نعم، نعم.
601 **Interprète:** OK, cette personne là que je montre est en train de prendre de la main ou par la
602 main la personne qui vient d'être frappée.
603 **Intervieweur 1:** Ehem...d'accord. Et vous me dites que cette personne là c'est vous.
604 **Interprète:** تقول أنه هذا الشخص هذا هو أنت.
605 **Personne entendue:** نعم.
606 **Interprète:** Oui.
607 **Intervieweur 1:** D'accord. Autre chose à dire sur l'image ?
608 **Interprète:** أي تعليق آخر على الصورة؟
609 **Personne entendue:** لا تعليق.
610 **Interprète:** Sans commentaire.
611 **Intervieweur 1:** D'accord. Terminons la vidéo.
612 [Silence, 00:35:32 – 00:35:57]
613 **Intervieweur 1:** Je vous repasse un extrait...euh...de la même vidéo mais à 32 secondes...à
614 partir de 32 secondes.
615 **Interprète:** أريك مقطع لنفس الفيديو في الثانية 32.
616 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit vous pensez que la personne habillée en rouge avec le turban
617 blanc serait TALHA, c'est cela ?
618 **Interprète:** قلت لنا أنت تعتقد أن الشخص اللابس الأحمر و العمامة البيضاء هو طلحة.
619 **Personne entendue:** صحيح.
620 **Interprète:** C'est vrai.
621 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous savez ce que TALHA faisait ce jour-là ?
622 **Interprète:** هل تعرف ماذا كان يعمل طلحة في ذاك اليوم؟

- 623 **Personne entendue**: ماني متذكر.
- 624 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 625 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc je passe cet extrait à partir de 32 secondes et...et je vais vous
626 demander de regarder la personne que vous pensez être TALHA et de me dire si vous savez ce
627 qu'il est en train de faire.
- 628 **Interprète**: أوكي...أبدأ المقطع من الدقيقة...الثانية 32 و أريك الشخص الذي اسمه...تظن أنه طلحة و قل لي ما...ماذا يقوم به أو ماذا
629 يفعل.
- 630 **Personne entendue**: ممكن كان يعطي الأوامر.
- 631 **Interprète** : Peut-être qu'il était en train de donner des ordres.
- 632 **Intervieweur 1**: Il donnait des ordres à qui ?
- 633 **Interprète**: يعطي أوامر إلى من؟
- 634 **Personne entendue**: للجميع.
- 635 **Interprète** : À tous.
- 636 **Intervieweur 1**: D'accord. À tous y compris vous ?
- 637 **Interprète**: بما فيهم أنت؟ بما فيها أنت؟
- 638 **Personne entendue**: صحيح.
- 639 **Interprète** : C'est vrai.
- 640 **Intervieweur 1**: Et quel ordre il vous aurait donné ?
- 641 **Interprète**: و أي أمر يمكنه أنه أعطاك.
- 642 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 643 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 644 **Intervieweur 1**: D'accord. OK, Je vous remercie.
- 645 **Interprète**: تمام، شكرًا.
- 646 **Personne entendue**: العفو.
- 647 **Intervieweur 1**: Je vais passer un dernier extrait.
- 648 **Interprète**: أريك مقطع آ...أخير.
- 649 **Intervieweur 1**: Si vous le voulez bien. Il est très court.
- 650 **Interprète**: قصير جدًا.
- 651 **Intervieweur 1**: Je vais vous demander de regarder ça...euh...c'est un extrait [REDACTED]
- 652 [REDACTED]
- 653 **Interprète**: مقطع، الرقم المرجعي [REDACTED]
- 654 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
- 655 [REDACTED]: **Interprète**
- 656 **Intervieweur 1**: Comme toujours, je vous passe donc l'extrait sans le son qui est très court et je
657 vous demande de bien regarder les images.

- 658 **Interprète**: كالعادة أريك المقطع بدون صورة.
- 659 **Intervieweur 1**: Avec tout le monde.
- 660 **Interprète**: الجميع.
- 661 **Intervieweur 1**: Comme je vous l'ai dit, c'est très court.
- 662 **Interprète**: كما قلت لك قصير جدا.
- 663 **Personne entendue**: نعم، صحيح.
- 664 **Intervieweur 1**: Est-ce que M. AL HASSAN vous avez déjà vu ces images ?
- 665 **Interprète**: هل السيد الحسن رأيت هذه الصور من قبل؟
- 666 **Personne entendue**: المناسبة كنت رأيتها و لكن الفيديو نفسه لم أره.
- 667 **Interprète**: L'occasion je l'ai vu mais le vidéo je ne l'ai pas vu.
- 668 **Intervieweur 1**: Et pour les besoins du procès-verbal, dites-nous c'est quoi l'occasion?
- 669 **Interprète**: و لغرض المحضر، ماذا كانت المناسبة؟
- 670 **Personne entendue**: هو حمل الشخص الذي ضرب إلى الشرطة.
- 671 **Interprète**: Amener la personne qui a été frappée...
- 672 **Interprète**: إلى الشرطة أو من الشرطة؟
- 673 **Personne entendue**: إلى الشرطة على ما أظن.
- 674 **Interprète**: ...à la police je pense.
- 675 **Intervieweur 1**: Donc l'extrait concernée c'est le moment où vous dites la personne qui a été
- 676 fouettée est amenée à la police vous pensez.
- 677 **Interprète**: هذا يتعلق بالشخص البذي جلد...آه...
- 678 **Personne entendue**: نعم.
- 679 **Interprète**: ...أخذ إلى الشرطة.
- 680 **Personne entendue**: صحيح.
- 681 **Interprète**: C'est vrai.
- 682 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vous repasse l'image qui est encore une fois très...très...très
- 683 rapide, très courte et dites-moi si vous...si vous reconnaissez quelqu'un ou quelque chose. Vous
- 684 m'arrêtez comme d'habitude.
- 685 **Interprète**: أريك المقطع مرة أخرى و أذكر أنها قصيرة جدا و نشوف إذا تتذكر أي شيء أو أي شخص.
- 686 **Personne entendue**: نعم.
- 687 **Interprète**: Oui.
- 688 **Personne entendue**: Ça c'est TALHA.
- 689 **Interprète**: euh...
- 690 **Personne entendue**: هذا طلحة.
- 691 **Interprète**: Celui-là c'est TALHA.
- 692 **Intervieweur 1**: Attendez.

693 [00:39:57]

694 **Personne entendue**: نعم، هذا طلحة.

695 **Interprète** : Celui-là c'est TALHA.

696 **Intervieweur 1**: Vous montrez du doigt, nous sommes à 2 secondes. Vous dites la
697 personne...vous montrez du doigt la personne habillée en rouge avec le chèche blanc.

698 **Personne entendue**: نعم.

699 **Interprète**: ترينا في الصورة الشخص اللابس الأحمر و العمامة البيضاء.

700 **Intervieweur 1**: D'accord. Autre chose à dire sur cette image ?

701 **Interprète**: أي تعليق آخر؟

702 **Personne entendue**: هذا الذي ضرب.

703 **Interprète** : Celui-là c'est la personne qui a été...le mot utilisé c'est « frappée ».

704 **Intervieweur 1**: Vous dites que la personne qui est à droite de l'image est la personne qui a été
705 frappée?

706 **Interprète**: تقول أن الشخص على يمين الصورة هو الذي ضرب؟

707 **Personne entendue**: صحيح.

708 **Interprète** : C'est vrai.

709 **Intervieweur 1**: Autre chose ?

710 **Interprète**: شيء ثاني؟

711 **Personne entendue**: خلاص، ما عرفت إلا هؤلاء.

712 **Interprète**: آه؟

713 **Personne entendue**: لم أعرف إلا هؤلاء فقط.

714 **Interprète** : euh...je...je n'ai connu que ces...que ces personnes.

715 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous continuons.

716 **Interprète** : Je n'ai reconnu que ces personnes.

717 **Intervieweur 1**: Donc je vous repasse l'image qui est très rapide comme vous dites.

718 **Personne entendue**: نعم.

719 **Interprète** : Oui.

720 **Personne entendue**: هذا أنا كنت معه.

721 **Interprète** : Celui-là c'est moi et j'étais avec lui.

722 **Personne entendue**: مع الشخص الذي ضرب.

723 **Interprète** : Avec la personne qui a été frappée.

724 **Personne entendue**: دخلته في السيارة.

725 **Interprète** : Je...je l'ai fait rentrer dans la voiture.

726 **Personne entendue**: سيارة الشرطة.

Restreint CPI

- 727 **Interprète** : La voiture de la police.
- 728 **Intervieweur 1**: D'accord, nous nous sommes arrêtés à une seconde et vous me dites que...que
729 la personne qui fait rentrer dans la voiture...que vous êtes avec la personne fouette et vous la
730 faites rentrer dans la voiture, c'est cela ?
- 731 **Interprète**: في الثانية الأولى و تقول لنا أنت مع الشخص الذي ضرب و تدخله إلى السيارة.
732 **Personne entendue**: صحيح.
- 733 **Interprète** : C'est vrai.
- 734 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous dites que c'est la voiture de la police, c'est cela ?
735 **Interprète**: تقول أنها شرطة السيارة.
736 **Personne entendue**: صحيح.
- 737 **Interprète** : C'est vrai.
- 738 **Intervieweur 1**: Vous avez d'autres commentaires ou d'autres choses à dire sur ces images ?
739 **Interprète**: هل لديك تعليق آخر أو أي شيء تقوله في ما يتعلق بهذه الصور؟
740 **Personne entendue**: خلاص، هذا ما عرفته.
- 741 **Interprète** : Non, c'est tout...c'est tout ce que sais.
- 742 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...M. AL HASSAN je vous remercie.
743 **Interprète**: شكرا السيد الحسن.
- 744 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez nous expliquer un peu c'était quoi votre rôle ce jour-là ?
745 **Interprète**: هل يمكن أن توضح لنا قليلا ماذا كان دورك في ذلك اليوم، في هذه المناسبة؟
746 **Personne entendue**: دوري دور الشرطة و خلاص.
- 747 **Interprète** : Mon rôle c'est le rôle de la police.
- 748 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez comment vous vous êtes retrouvé là
749 ce jour-là ? Parce qu'il me semble que la dernière fois vous nous aviez dit que ça s'est passé à
750 côté du marché donc...donc à côté de la police et vous étiez là.
- 751 **Interprète**: تتذكر كيف وجدت نفسك هنا قلت لنا تتذكر أنه كنتم قريبين من السوق و الحدث حصل هناك.
752 **Personne entendue**: صحيح.
- 753 **Interprète** : C'est vrai.
- 754 **Intervieweur 1**: Où se trouvait la police à ce moment-là ?
755 **Interprète**: أين كانت الشرطة في ذلك الوقت؟
756 **Personne entendue**: الشرطة كانت في السوق هناك في BMS.
- 757 **Interprète** : La police était au marché, au BMS.
- 758 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc c'est la période où la police était basée à la BMS.
759 **Interprète**: فهذا في فترة أين كانت الشرطة في BMS.
- 760 **Intervieweur 1**: D'accord. Et la personne a été transportée dans la voiture de la police.
761 **Interprète**: و تم نقل الشخص في سيارة الشرطة.

- 762 **Personne entendue**: صحيح.
- 763 **Interprète** : C'est vrai.
- 764 **Intervieweur 1**: Est-ce que l'émir de la police était présent ?
- 765 **Interprète**: هل كان أمير الشرطة حاضرا؟
- 766 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 767 **Interprète** : Je le crois.
- 768 **Personne entendue**: هو لا يريد أن يصور.
- 769 **Interprète** : Il ne veut pas être photographié.
- 770 **Intervieweur 1**: Qui ne veut pas être...être photographié ?
- 771 **Interprète**: من لا يريد؟
- 772 **Personne entendue**: آعم.
- 773 **Interprète**: آه؟
- 774 **Personne entendue**: آعم.
- 775 **Interprète** : ADAM.
- 776 **Intervieweur 1**: D'accord, donc à ce moment-là c'est ADAM qui était l'émir de la police.
- 777 **Interprète**: في ذاك الوقت آدم كان أمير الشرطة.
- 778 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 779 **Interprète** : Je le crois.
- 780 **Intervieweur 1**: Et la personne est mise dans la voiture dans la voiture de la police.
- 781 **Interprète**: و الشخص وضع في سيارة الشرطة.
- 782 **Personne entendue**: نعم.
- 783 **Interprète** : Oui.
- 784 **Intervieweur 1**: Et pourquoi TALHA pouvait donner des ordres ?
- 785 **Interprète**: لماذا كان طلحة يمكنه أن يعطي أوامر؟
- 786 **Personne entendue**: يمكن طلحة هو أمير الحدث.
- 787 **Interprète** : Peut-être que TALHA était l'émir de l'évènement.
- 788 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Effectivement, vous avez expliqué que pour chaque
- 789 évènement il y avait un émir qui était en charge.
- 790 **Interprète**: صحيح، قلت لنا أن لكل حدث كان أمير مسؤول.
- 791 **Intervieweur 1**: Et vous me dites que...vous me dites maintenant que vous vous étiez là pour le
- 792 travail de la police, c'est cela ?
- 793 **Interprète**: و قلت لنا أنك موجود، كنت موجود للقيام بشغل الشرطة.
- 794 **Personne entendue**: صحيح.
- 795 **Interprète** : C'est vrai.

- 796 **Intervieweur 1:** Vous vous souvenez qui vous a des...qui vous a désigné pour être là ce jour-là ?
797 **Interprète:** هل تتذكر من عينك و من نصيک للقيام بذلك في ذاك اليوم؟
798 **Personne entendue:** يمكن أمير الشرطة.
799 **Interprète:** C'est possible que c'est l'émir de la police.
800 **Intervieweur 1:** Vous dites « c'est possible » ?
801 **Interprète:** قلت لنا "ممکن"؟
802 **Personne entendue:** نعم.
803 **Interprète:** Oui.
804 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a d'autres cas où ce n'est pas l'émir de la police qui vous désigne
805 mais quelqu'un d'autre ?
806 **Interprète:** هل هناك حالات أين ليس أمير الشرطة من يعينك و لكن آخرون؟
807 **Personne entendue:** ممكن طلحة أو الأمير الكبير أبو زيد.
808 **Interprète:** Peut-être TALHA ou le grand émir Abou ZEID.
809 [00:44:58]
810 **Intervieweur 1:** TALHA ou le grand émir Abou ZEID pouvaient vous designer vous pour faire
811 quelque chose ?
812 **Interprète:** يمكن أن يعينك أنت للقيام بشيء معين؟
813 **Personne entendue:** يمكن.
814 **Interprète:** C'est possible.
815 **Intervieweur 1:** D'accord, je comprends.
816 **Interprète:** جيد، فهمت.
817 **Intervieweur 1:** Nous allons faire une petite pause plutôt une plus grande pause d'ailleurs...
818 **Interprète:** سن...الآن سنأخذ فترة إستراحة أطول...
819 **Intervieweur 1:** ...pour vous permettre vous et tout le monde aussi de se restaurer et se reposer
820 un peu.
821 **Interprète:** ...حتى تتمكن أنت و الآخرين من الغداء و الإستراحة.
822 **Intervieweur 1:** Il sera aussi l'occasion de faire votre prière.
823 **Interprète:** و تكون لك فرصة الصلاة.
824 **Personne entendue:** صحيح.
825 **Intervieweur 1:** D'accord?
826 **Personne entendue:** جيد.
827 **Interprète:** Très bien.
828 **Intervieweur 1:** Je vous remercie.
829 **Interprète:** شكراً.
830 **Intervieweur 1:** Il est 13 heures 1 minute.

Restreint CPI

831

Interprète: الساعة الواحدة و دقيقة.

832 [00:45:51. Fin de l'enregistrement]

25
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0793 – Track 3